

제5과 세종대왕



지난 1000년 동안의 인물들 중에서 한국인들에게 가장 존경 받는 사람은 누구일까? 한 신문사가 조사한 바에 의하면 그 사람은 바로 조선의 네 번째 임금 세종대왕(1397-1450)이었다.

나라마다 그 민족의 문화를 크게 발전시킨 왕이 있다. 예를 들면 영국의 엘리자베스 1세라든지 프랑스의 루이 14세라든지 러시아의 황제 표트르 1세 같은 사람들¹이 있는데, 한국에는 세종대왕이 있다.

세종대왕의 업적을 설명하자면² 한 권의 책으로도 모자랄 정도다³.

그는 독서를 좋아하고 학문을 사랑했는데 그로 인해⁴ 신하들도 그것을 본받아 학문 연구에 힘쓰게 되었고 국가 전체의 학문이 발전하게 되었다.

세종대왕은 유교적 이념⁵을 현실에 적용하여 국민을 위하는 정책을 하려고 노력하였다.

또 집현전이라는 연구 기관을 설치하여 많은 젊은 인재들이 여러 가지 연구에 도전해 보게 하였다. 한글

은 이 젊은 학자들과 세종대왕의 공동 작품이다. 한글은 현재 유네스코에 의해 세계 기록 유산으로 지정되어 있으며, 세계의 많은 언어학자들이 한글의 과학성, 합리성, 독창성을 인정하고 있다.㉑

세종대왕은 과학 기술의 발전에도 관심이 많았다. 내린 비의 양을 재는 기계인 측우기가 세계 최초로 발명되었고,㉒ 해시계와 자동 물시계가 제작되었다.

하늘을 관찰하는 기구들을 제작하여 천문학의 발전을 가져왔는가 하면,㉓ 농사법에 대한 서적들을 보급하여 농업 생산을 증가시켰다.

또 음력을 기준으로 하면서도 태양의 움직임을 반영한 달력 체계를 만들었는데㉔ 이것은 현재의 것과 비교해도 거의 차이가 없을 만큼 정확하다.

그 밖에도 의학, 음악, 인쇄, 무기 개발 등 많은 분야에 대한 연구와 발전이 있었다.

세종대왕은 항상 일반 백성들이 잘살려면 무엇이 필요한가를 생각했으며, 그것을 채주 있는 신하들로 하여금 준비하고 연구하도록 만들었다.㉕

세종대왕이라는 뛰어난 지도자와 재능 있는 신하들이 함께 노력함으로써 그 당시 나라는 안정되고 강해졌으며, 백성들은 아무 걱정 없이 살 수 있었다.



단어 인물 человек, личность 존경 уважение 존경(을) 하다 уважать; почитать 신문사 газетное издательство 조사 исследование; расследование 조사(를) 하다 исследовать; расследовать 예 пример; прецедент 예를 들다 приводить пример 예를 들면 например 엘리자베스 1세 Елизавета I 루이 14세 Луи XIV 황제 император 표트르 1세 Пётр I 업적 достижение; заслуга 독서 чтение книг 학문 наука 신하 высокопоставленный чиновник; подданный 본받다 брать пример 힘쓰다 прилагать усилия 전체 весь; всё; все 유교 конфуцианство 이념 идея, идеология, доктрина 적용(을) 하다 применять 국민 народ 위하다 служить (кому/чему-л.); заботиться, любить 정치 политика 집현전 Чипхёнчжон, (букв. Палата Собрании Мудрости) 기관 орган, учреждение 설치(를) 하다 учреждать, основывать; устанавливать, монтировать 인재 талантливый человек 도전(을) 하다 бросать вызов 공동 общий, коллективный, совместный, общественный 작품 (художественное) произведение 유네스코 Юнеско 기록 запись, протоколирование; рекорд 유산 наследие; наследство 세계 기록 유산 Всемирное Документальное Наследие 지정 (이) 되다 выделяться; указываться 지정(을) 하다 выделять; указывать 언어 язык, речь 언어학자 языковед, лингвист 과학성 научность, научный характер 과학적 научный 합리성 рациональность, разумность, целесообразность 합리적 рациональный, разумный, целесообразный 독창성 самобытность, оригинальность 독창적 самобытный, оригинальный 인정 признание; подтверждение 인정(을) 하다 признавать; подтверждать 재다 измерять, мерить 측우기 название дождемера (изобретён в 15 веке в Чосон) 최초 самый первый; самое начало 발명 изобретение 발명(을) 하다 изобретать 발명(이) 되다 быть изобретённым 해 солнце 제작 изготовление, создание 제작(을) 하다 изготовлять, создавать 제작(이) 되다 быть изготовленным (созданным) 관찰 наблюдение, рассматривание 관찰(을) 하다 наблюдать, рассматривать 기구 прибор; инструмент; аппарат 천문학 астрономия 농사법 методы ведения сельского хозяйства 서적 книга 보급 распространение 보급(을) 하다 распространять 농업 сельское хозяйство 생산 производство 증가시키다 увеличивать, повышать 음력 лунный календарь 기준 критерий; стандарт, норма 태양 солнце 움직임 движение 반영 отражение; отклик 반영(을) 하다 отражать; откликаться 체계 система ~ 밖에(=외에) кроме 의학 медицина 인쇄 печатание типографским способом 개발 развитие, освоение, разработка

분야 сфера; область 재주 талант, дарование; способности 뛰어난 выделяться, резко отличаться 뛰어난 выдающийся 지도자 руководитель 재능 талант, дарование; способности 안정 покой 안정(이) 되다 стабилизироваться, быть устойчивым

□ 한 신문사가 조사한 바에 의하면 согласно исследованиям одного газетного издательства

■ 바 «то, что»; «способ»; «случай»

(1) «то, что»;
аналог «것»

- 제가 평소에 느낀 바를 말씀드리겠습니다.
- 그건 내가 알 바(가) 아니지.
- 같이 싸우면 우리도 그 사람들과 다를 바가 없지요.
- 새로 지을 건물의 모양은 그림에서 보시는 바와 같습니다.
- 우리는 각자 맡은 바 책임이 있습니다.

Я вам расскажу о том, что я чувствовал в обычные дни.

Это не мои проблемы (досл. то, что я не обязан знать).

Если с ними ругаться, то мы тоже от них ничем отличаться не будем.

Заново построенное здание будет похоже на то, что Вы видите на картине.

У нас есть ответственность за то, за что каждый из нас взялся.

(2) «способ»;

- 그분이 화를 내시는데 저는 어찌할 바를 모르고 앉아 있었습니다.

Он ругался, а я сидел и не знал (способа), как поступить.

(3) «случай».

- 그 어린 피아니스트는 국제 대회에서 두 번이나 우승한 바가 있다.
- 그때까지 한국이라는 나라에 대한 번도 방송된 바가 없었습니다.

Этому юному пианисту дважды случалось завоевывать первенство на международных конкурсах.

До этого ни разу не было случая, чтобы показывали передачу о стране под названием Корея.

✓ ~는/(으)ㄴ/(으)ㄹ 바에는/바에야 «если так складывается»

● 이왕 하는 바에야 더 적극적으로 추진하는 것이 좋겠다.	Раз уж делаем, то лучше будет активнее продвигаться вперед.
● 그렇게 할 바에는 차라리 안 하는 게 낫겠어요.	Если делать так, то лучше вообще не начинать.

단어 평소 обычное время 느낌 чувство, ощущение 피아니스트 пианист
 우승 первенство, победа 우승(을) 하다 завоёвывать первенство, одерживать победу
 방송 передача, вещание, трансляция 방송(을) 하다 передавать, вещать, транслировать
 방송(이) 되다 передаваться, транслироваться
 이왕 раз уж (так вышло) 적극적 активный 추진 продвижение вперед
 추진(을) 하다 двигаться вперёд

2] 영국의 엘리자베스 1세라든지 프랑스의 루이 14세라든지 러시아의 황제 포트르 1세 같은 사람들 такие люди как, например, Елизавета I в Англии, или Луи XIV во Франции, или Пётр I в России

■ ~다든지/다든가/다거나 «типа этого или того»; «говорить так или так»

Употребляется, когда в том, о чём говорится, нет точности и определённости. С глаголами в повествовательной форме используется «~다든지/다든가/다거나», с «~이다/아니다» – «~(이)라든지/라든가/라거나».

(1) «типа этого или того»;

● 그분은 어디 놀러 간다든지 친구를 만나다든지 하는 일이 없어요.	У него обычно не бывает такого, чтобы он, там, гулять ходил или с друзьями встречался.
● 운동 좋아하세요? 축구라든지 농구 같은 것들.	Вы любите спорт? Что-нибудь типа футбола или баскетбола.
● 국가라든가 민족이라든가 하는 것은 하나의 관념에 불과해요.	Государство, допустим, или, там, нация – все это не более чем одно из понятий.
● 몸이 아프다거나 무슨 일이 생긴다거나 하면 바로 연락해라.	Если, к примеру, будешь себя плохо чувствовать или, там, что-то случится – сразу звони.

단어 관념 представление, понятие, идея

(2) «говорить так или так».

«~다[나,라,자]든지» также используется как сокращённая форма от «~다[나,라,자]고 (말)하든지».

● 같이 가겠든지 따로 가겠든지 대답을 해야 됩니다.	Нам нужно ответить: либо мы поедем вместе с ними, либо поедем отдельно.
● 그 사람이 친구라든지 애인이라든지 말할 필요 없어.	Не нужно говорить, друг это твой, или твой парень.
● 개는 어디 가냐든가 언제 오냐든가 해도 대답하지 않아요.	Даже если спросить его, куда он идёт, или когда придёт, он не отвечает.
● 일찍 들어오라거나 여자를 만나지 말라거나 하면 정말 싫어요.	Я очень не люблю, когда говорят, чтобы возвращался пораньше или чтобы с девушками не встречался.
● 그 여자한테 술을 마시자든지 춤을 추자든지 하지 마세요.	Не предлагайте ей выпить или потанцевать.

단어 따로 отдельно

3 세종대왕의 업적을 설명하자면 Чтобы описать заслуги короля Сечжона Великого

■ ~자면 «чтобы»

Аналог окончания «~(으)려면».

● 이걸 오늘 다 끝내자면 빨리 해야겠는데요.	Чтобы все это закончить сегодня, нужно поторопиться.
● 눈이 내리자면 아직 멀었어요.	До снега ещё далеко.
● 솔직히 말씀 드리자면 그 일을 제가 혼자 한 게 아니에요.	Если честно, эту работу я сделал не один.
● 말하자면 이렇게 된 거예요.	Короче говоря, получилось так.

단어 말하자면 то есть, в общем, короче говоря

✓ «~자면» также используется как сокращённая форма от «~자고 (말)하면»(см. стр15).

● 그분들이 같이 가자면 같이 가라.

Если эти люди предложат ехать вместе с ними, поезжай.

4 한 권의 책으로도 모자랄 정도다. не хватит даже целой книги.

■ ~(으)로 정도이다/정도로 «так, что...; до такой степени, что...»

● 그 사람은 거짓말을 하도 많이 해서 이제는 자기가 그러고 있는지도 모를 정도예요.

Он до такой степени много врёт, что теперь даже сам этого не замечает.

● 민호는 수박을 얼마나 좋아하는지 수박 한 통을 혼자서 다 먹을 정도야.

– Знаешь, как Минхо любит арбузы, один может целый арбуз съесть.

– 겨우 그 정도야? 내 친구는 두 통도 먹는데.

– Всего-то? Мой друг и два съедает.

● 개는 사람들이 천재라고 부를 정도로 머리가 좋아요.

Он до того умный, что его называют гением.

단어 통 *счётн. сл.* для арбузов, капусты и т.д. 천재 гений

5 그로 인해 из-за этого

■ ~(으)로 인하다 «вследствие; из-за»

Используется в разных формах, таких как «~(으)로 인해(서)/인하여/인한».

● 그 일로 인해(서) 우리는 사이가 좀 멀어졌어요.

Из-за того случая мы немного отдалились друг от друга.

● 이번에 법이 바뀌므로 인하여 많은 사람들이 혜택을 받게 되었습니다.

Вследствие того, что закон изменился, многие люди стали получать льготы.

● 운전자의 실수로 인한 사고는 저희가 책임지지 않습니다.

За аварию, случившуюся по вине водителя, мы ответственности не несем.

단어 일 случай, событие, инцидент 혜택 льгота; благо; выгода 운전자 водитель 책임(을) 지다 нести ответственность, отвечать

6 유교적 이념 конфуцианские идеи

■ ~적 Суффикс принадлежности к категории

Используется в форме «~적이다», «~적인», «~적으로» и т.д.

과학 наука 과학적 научный 개인 индивидуум; частное лицо 개인적 индивидуальный, личный 경제 экономика 경제적 экономический 규칙 правило; закономерность 규칙적 правильный; регулярный 대표 представитель; делегат 대표적 типичный, характерный 비교 сравнение, сопоставление 비교적 сравнительный, сопоставительный 사회적 общественный, социальный 세계 мир; свет 세계적 мировой, всемирный 역사적 исторический 일반 *сущ.* общее; обычность 일반적 общий; обычный 전체 *сущ.* целое 전체적 целый, весь 전통 традиция 전통적 традиционный 정신 психика; ум; сознание; дух 정신적 психический, умственный, духовный, моральный 한국 Корея 한국적 корейский, по-корейски

● 이 전구를 쓰는 것이 훨씬 경제적
 이에요.

● 과학적(인) 사고방식이 필요하다.

★ 그분은 세계적으로 유명한 학자
 예요.

Использовать эту лампочку
значительно экономичнее.

Нужен научный способ мышле-
ния.

Этот человек – всемирно извест-
ный учёный.

단어 전구 электрическая лампочка

7 한글의 과학성, 합리성, 독창성을 인정하고 있다. признают научность, рациональность и самобытность письменности Хангыль.

~성 «натура, -ность»

8 내린 비의 양을 재는 기계인 측우기가 세계 최초로 발명되었고, Впервые в мире был изобретён прибор, измеряющий количество выпавшего дождя «측우기»,

9 천문학의 발전을 가져왔는가 하면, наряду с тем, что он внёс вклад в развитие астрономии,

■ ~는/(으)니까 하면 «наряду с тем»; «если задаваться вопросом»

(1) «наряду с тем»;

● 그 청년은 한국 학교에 다니면서 한국말을 배우는가 하면 집에서 혼자 한자 공부도 한대요.

Говорят, что этот юноша, посещая корейскую школу, изучает корейский язык, и наряду с этим дома сам изучает иероглифы.

● 여름에는 열두 시가 되어도 밝은가 하면 겨울이 되면 네 시만 되어도 어두워요.

Летом даже в 12 часов светло, между тем зимой в 4 часа уже темно.

(2) «если задаваться вопросом».

Также употребляется в форме «~냐 하면».

● 그 사람들이 오늘 왜 왔는가 하면 (=왔냐 하면), 우리한테 도움을 요청하고 싶어서 왔어.

Зачем эти люди сегодня пришли, а затем, чтобы попросить у нас помощи.

단어 요청 просьба; запрос 요청(을) 하다 просить; запрашивать

✓ «~는/(으)니까 하면» также иногда используется как сокращённая форма от «~는/(으)니까 하고 생각하면 когда подумаешь, что»

● 이제 끝났는가 하면 또 일이 있고, 그 일이 다 끝났는가 하면 또 다른 일이 있어요.

Подумаешь: «может уже всё кончилось?» – появляется новое дело, решишь: «может и оно закончилось?» – появляется другое.

10 음력을 기준으로 하면서도 태양의 움직임을 반영한 달력 체계를 만들었는데 Взяв за основу лунный календарь, создал календарную систему, отражающую движение солнца

11 그것을 재주 있는 신하들로 하여금 준비하고 연구하도록 만들었다. он поручал подготовить и исследовать это талантливым подданным.

■ ~(으)로 하여금 «кого-л.»

Как правило, употребляется вместе с «~게 하다» или «~도록 하다» и означает «заставить, побудить кого-л. сделать что-л.». Употребляется в письменной речи.

●그들로 하여금 자기들의 잘못을 인정하게 하려면 증거가 필요합니다.	Чтобы заставить их признать свою вину, нужны доказательства.
●선미로 하여금 직접 전화하도록 하십시오.	Скажите Сонми, чтобы она сама позвонила.
●그 의원의 말은 듣는 사람들로 하여금 안심할 수 있게 해 주었다.	Слова этого депутата успокоили слушающих.

단어 증거 доказательство 의원 член (депутат) парламента



대화

1.

철수: 옛날에 왕들은 참 좋았겠다. 무엇이든 자기 마음대로 할 수 있었으니까.



영호: 사실은 그렇지도 않았지. 친구도 없고, 자유도 없
이 궁에 갇혀 있다시피 했잖아. 알고 보면 왕들
이야말로 제일 불쌍한 사람들이었는지도 몰라.

철수: 불쌍하긴 뭐가 불쌍해? 먹고 싶은 거 다 먹고, 하
고 싶은 거 다 할 수 있었는데.

영호: 먹고 싶은 거 다 먹을 수 있었는지는 몰라도 하
고 싶은 거 다 할 수는 없었대.

철수: 왜? 왕은 제일 높은 사람이었고, 자기가 하고 싶은
일이 있으면 시키기만 하면 됐잖아.

영호: 겉으로는 그런 것 같았지만 실질적인 권리가 없는
경우도 많았대. 이해관계에 따라 갈라진 집단간의
싸움 탓에 왕이 죽기도 하고, 새로운 왕을 데려다
앉히기도 했거든.

철수: 세종대왕 때는 그렇지 않았지?

영호: 그때는 왕의 권력이 강할 때였고, 왕이 지혜로웠기
때문에 그런 문제가 있을 수 없었을 거야.

2.

선미: 영호씨는 역사에 대해서 참 잘 아시네요. 어떻게 그렇게 잘 아세요?

영호: 어릴 때부터 역사를 좋아했어요. 엄마한테 항상 책 사 달라고 조르는 게 일이었지요. 역사에 관한 책을 읽다가 보면 많은 것을 배울 수가 있었어요.

선미: 저도 고등학교 때 역사 공부를 열심히 했어요. 역사 선생님을 좋아했거든요. 그런데 역사를 통해 어떤 것들을 배울 수 있었나요?

영호: 한 가지만 예를 들면 이런 거예요. 사람마다 중요한 선택의 순간이 오는데 그 선택을 어떻게 했느냐에 따라 큰 차이가 난다는 거예요.

선미: 좀 더 구체적으로 설명해 주실래요?

영호: 어떤 사람들은 자기를 위해 남들을 죽였고, 어떤 사람들은 다른 사람들을 위해 죽음을 택했어요.

선미: 하지만 무슨 차이가 있나요? 그 사람들은 모두 죽었어요.

영호: 그렇지만 한쪽은 세월이 갈수록 부끄럽고, 다른 한쪽은 떳떳할 거예요. 우리가 사는 시간은 비록 짧지만 역사는 길다는 것을 알아야 돼요.



단어 궁 дворец 갇히다 находиться в заточении 실질적(인) реальный 권리 право 이해관계 интересы 갈라지다 делиться, разделяться 가르다 делить, разделять 집단 группа, коллектив, клан 새롭다 новый 앉히다 усаживать, сажать 조르다 клянчить, приставать с просьбой 구체적 конкретный 택하다 выбирать, отбирать 세월 время; период 떳떳하다 достойный (за который не стыдно)

1 친구도 없고, 자유도 없이 궁에 갇혀 있다시피 했잖아. Без друзей, без свободы, сидели во дворце чуть ли не в заключении.

✓ 없다 нет → 없이 без

Во многих случаях наречие образуется путём прибавления «~이/히».

깨끗하다 чистый → 깨끗이 чисто 조용하다 тихий → 조용히 тихо
즐겁다 весёлый → 즐거이 весело 명확하다 ясный → 명확히 ясно
가깝다 близкий → 가까이 близко 깊다 глубокий → 깊이 глубоко

2 알고 보면 Если узнать получше, то

■ ~고 보다 «сделав что-л. посмотришь»; «из-за того, что»

(1) «сделав что-л. посмотришь»;

Употребляется в форме «~고 보면», «~고 보니(까)» и т.д.

● 상대방 얘기를 듣고 보면 또 다를 거야.

Выслушаешь противоположную сторону – опять же будет по-другому.

● 그 사람 말을 듣고 보니(=보니까) 과연 그런 것 같았다.

Послушал я его слова, и мне действительно показалось, что так оно и есть.

● 말로만 들던 그 선생님을 만나고 보니 정말 훌륭한 분이었습니다.

Встретился я с тем учителем, о котором знал только понаслышке, он действительно оказался замечательным человеком.

(2) Вместе с глаголами состояния означает «из-за того, что».

● 아는 사람이 아무도 없고 보니 갈 곳이 아무데도 없었다.

Не было ни одного знакомого, поэтому некуда было пойти.

✓ «~고 보자/봅시다» означает «давай(те) для начала выполним какое-л. действие, а потом подумаем, что делать дальше».

● 배고픈데 밥부터 먹고 보자.

Есть хочется, давай-ка сначала поедим, а уж потом посмотрим.

단어 상대방 противоположная (другая) сторона; собеседник 과연 действительно; неужели

3 왕들이야말로 제일 불쌍한 사람들이었는지도 몰라. возможно, что как раз короли-то и были самые несчастные люди.

■ ~(이)야말로 «как раз»

● 철수야말로 진정한 남자예요.

Как раз Чольсу – настоящий мужчина.

● 이 교과서야말로 우리가 찾던 책이에요.

Мы как раз этот учебник искали.

● 조용히 해!

– Не шуми!

– 너야말로 조용히 해라.

– Это ты не шуми.

4 먹고 싶은 거 다 먹을 수 있었는지는 몰라도 Не знаю, может быть они и могли есть всё, что захотят, но ...

5 하고 싶은 거 다 할 수는 없었대(=없었다고 해=없었다고 그래). говорят, что делать они могли не всё, что хотели.

6 시키기만 하면 됐잖아? ему, ведь, достаточно было только приказать.

■ ~기만 하다 «делать только что-л.»; «только лишь так(ой)»

(1) С глаголами действия – «делать только что-л.»;

● 영화는 말없이 웃기만 했습니다.

Ёнхи только молча улыбнулась.

● 재(=저 아이)는 놀기만 하는 것 같은데 공부를 잘하네요.

Кажется, что он только и делает, что гуляет, однако учится он, оказывается, хорошо.

(2) с глаголами состояния – «только лишь так(ой)».

● 사람들이 뭐라고 하든 나는 민희가 착하기만 했다.	Что бы люди ни говорили, я ничего плохого в Минхи не видел (досл. для меня Минхи была только доброй).
● 이곳 생활이 힘들기는커녕 즐겁기만 해요.	Здесь жизнь не то что не трудная, одно сплошное веселье.

㉓ 이해관계에 따라 갈라진 집단간의 싸움 탓에 из-за стычек между группировками, которые разделились, преследуя собственные интересы

■ ~ 탓이다 «вина, по вине»

Используется также в форме «~ 탓에», «~ 탓으로» и т.д. С глаголами – в форме «~는/(으)ㄴ 탓이다».

● 이번 사고는 완전히 제 탓이에요. – 아니에요. 아무의 탓도 아니에요.	– Это происшествие – исключительно моя вина. – Нет, ничьей вины здесь нет.
● 오늘 사람이 적게 온 것이 날씨 탓이라고요?	Говорите, в том, что сегодня пришло мало людей, виновата погода?
● 저는 술을 마신 탓에 운전을 할 수 없었어요.	Из-за (досл. по вине) того, что я выпил, я не мог вести машину.
● 제가 게으른 탓으로 일을 다 마치지 못했어요.	Поскольку (досл. по вине того, что) я ленив, я не смог закончить работу.

㉔ 역사에 대해서 참 잘 아시네요. (Я тогда Вас послушала,) Вы так хорошо знаете историю.

■ ~데(요) Воспоминание о факте, известном по опыту.

В разговорной речи описывает воспоминание факта, о котором в тот момент впервые было узнано лично. Схожий смысл с «~더라/더라고(요)» и «~더군(요)».

● 어제 민호가 차를 태워 주었는데 운전을 잘하네요(=잘하더라고요).	Вчера Минхо прокатил меня на своей машине, здорово он водит.
--	--

● 그 방 추웠어요?

- 그리 안 춥데(=안 춥더라).

● 방금 방에 가 보니까 정민이가 책
꽃이를 만들데요(=만들더라고요).

● 방금 방에 가 보니까 정민이가 책
꽃이를 만들었데요(=만들었더라고
요).

- Холодно было в комнате?

- Да нет, не очень холодно.

Захожу только что в комнату, а
там Чонмин мастерит книжную
полку.

Захожу только что в комнату, а
там Чонмин смастерил книжную
полку.

단어 책꽃이 книжная полка

9] 엄마한테 항상 책 사 달라고 조르는 게 일이었지요. Только и делал,
что постоянно приставал к маме с просьбой купить мне книжку (досл.
приставать с просьбой было чуть ли не моей работой).

✓ ~이/가 일이다 «только и делать, что»

10] 역사에 관한 책을 읽다가 보면 많은 것을 배울 수가 있었어요. Быва-
ло, считаешь книжки по истории, и глядишь, многому научиться можно
было.

■ ~다(가) 보면/보니 «глянешь, поделав что-л. довольно долгое время»

Разница между «~다가 보면» и «~다가 보니» такая же, как между «~(으)
면» и «~니까».

● 친구들과 이야기를 하다 보면 옛
날이 그리워져요.

Как поговоришь с друзьями, на-
чинаешь тосковать по прежним
временам.

● 저는 운동을 하다 보면 시간 가는
줄을 몰라요.

Я как начинаю заниматься спор-
том, так не замечаю, как время
проходит.

● 조금씩 먹다가 보니 다 먹었네요.

Ел по чуть-чуть, глядь, а уже,
оказывается, всё съел.

● 오래 살다 보니 별일이 다 있구
나.

Поживёшь подольше, оглянись-
ся – чего только не было.

단어 다 усил. частица всё-таки; же

[11] 역사를 통해 через историю

[12] 그 선택을 어떻게 했느냐에 따라 в зависимости от того, какой он сделал выбор

✓ Вопросительные слова «어떻게», «누가», «언제» и т.д. употребляясь вместе с вопросительными окончаниями «~느냐», «~는가», «~나» и т.д. образуют конструкции, означающие «то, как...», «то, кто...», «то, когда...» и т.д.

● 얼마나 빨리 하느냐보다 어떻게 하느냐가 더 중요하다.

Важно не (то) насколько быстро это делаешь, а (то) как это делаешь.

● 사람들은 이 작품을 누가 만들었는가에 관심이 많다.

Людам очень интересно, кто создал это произведение.

[13] 그렇지만 한쪽은 세월이 갈수록 부끄럽고, 다른 한쪽은 떳떳할 거예요. Однако, по мере того как проходит время, одним будет стыдно, а другим нет.

■ ~(으)리수록 «чем ..., тем ...; по мере того, как»

● 일이 잘될수록 더 조심해야 돼요.

Чем лучше получается работа, тем осторожнее нужно действовать.

● 잠은 잘수록 늘어요.

Чем больше спишь, тем больше хочется.

✓ Часто используется в форме «~(으)면 ~(으)리수록».

● 이 과자는 먹으면 먹을수록 맛있네.

Чем больше я ем это печенье, тем оно вкуснее.

● 생각하면 할수록 억울했습니다.

Чем больше я об этом думал, тем обиднее мне было.





외워 두세요!

그렇게 할 바에는 차라리 우리가 직접 하는 게 낫겠어요.

열이 난다든지 아프다든지 하면 간호사를 부르세요.

이 전구를 쓰는 게 훨씬 경제적이예요.

그 사람 말을 듣고 보니 그런 것 같았다.

재는 놀기만 하는 것 같은데 시험은 잘 치네요.

어제 보니까 민호가 노래를 잘하네요.

지금 가 보니까 2층에 아무도 없네요.

그 방 추웠어요?

— 별로 안 춥데.

앉아서 이야기를 하다 보니 벌써 한 시네요.

저는 운동을 하다 보면 시간 가는 줄을 몰라요.

잠은 잘수록 늘어요.

보면 볼수록 예쁘네요.

Если делать так, то лучше мы сами сделаем.

Если, к примеру, температура поднимется или плохо себя почувствуете, зовите медсестру.

Использовать эту лампочку значительно экономичнее.

Послушал я его слова, и мне показалось, что так оно и есть.

Кажется, что он только и делает, что гуляет, однако учится он, оказывается, хорошо.

Я вчера послушал – Минхо хорошо поёт.

Я сейчас сходил на второй этаж, там никого нет.

— Холодно было в комнате?

— Не очень холодно.

Сидели, разговаривали, глядь – а уже час.

Я как начну заниматься спортом, так не замечаю, как время проходит.

Чем больше спишь, тем больше хочется.

Чем больше я на неё смотрю, тем она красивее.

이거 아세요?



Во времена правления короля Седжона Великого наука активно развивалась, и значительную роль в осуществлении этого сыграл человек по имени Чан Ёнсил (장영실). Король Седжон хорошо разбирался в людях и умел использовать по назначению их ценные качества. Чан Ёнсил по своему социальному положению был рабом, сыном кисэн. Однако, когда о его выдающихся научных способностях стало известно королю, по особому распоря-

жению он был освобождён от рабства и назначен на государственную должность.

Чан Ёнсил создал ряд инструментов для наблюдения за небесными объектами, усовершенствовал металлический печатный шрифт, сконструировал водяные часы «자격루» и переносные солнечные часы. Он также изобрёл первый в мире дождемер и множество других приспособлений и механизмов.

Особенно стоит отметить водяные часы «자격루», создание которых было завершено в 1434г. после двух с лишним лет совместного труда с астрономами. Это были огромные часы со сложным и точным механизмом, которые автоматически оповещали людей о наступлении времени ударами в барабан или колокол. В записях тех лет говорится, что люди, впервые видевшие это устройство, не могли сдержать своего удивления и восторга от точности, с которым оно оповещало время.

Эти часы были установлены в королевском дворце и использовались как эталонные часы государства Чосон.



한자교실

겨레 족 нация; род	그림 도 рисунок	놈 자 человек	공변될 공 общественный	사사 사 личный	앞 전 перед	뒤 후 после
族	圖	者	公	私	前	後
눈 설 снег	더할 가 добавлять	서리 상 иней	탐할 탐 жаждать	얻을 득 получать	잃을 실 терять	처음 시 начало
雪	加	霜	貪	得	失	始
끝 종 конец	펼 관 нанизывать	바람 풍 ветер	처음 초 начало	끝 말 конец	마을 리[이] село	이치 리[이] логика
終	貫	風	初	末	里	理

가족(家族) 생일(生日) 지도(地圖) 학자(學者) 부모(父母)

고사성어

선공후사(先公後私)

Сначала общественное – потом личное.

설상가상(雪上加霜)

Беда не приходит одна. На поверхности снега ещё и иней.

소탐대실(小貪大失)

Малого жаждать – большое потерять.

시종일관(始終一貫)

Быть последовательным от начала до конца. От начала до конца прошить одной нитью.

보충어휘

뼈 кость
혀 язык
주먹 кулак
눈썹 брови
털 волосы; шерсть; пух
턱 подбородок
머리카락 волосы
수염 борода; усы
손톱 ногти на руках
손목 запястье
발목 щиколотка, лодыжка

이빨 зубы
배꼽 пупок
심장 сердце
근육 мышца, мускул
길이 длина
깊이¹ глубина
깊이² глубоко
더위 жара
추위 холод
체중 вес тела

속담

오르지 못할 나무는 쳐다 보지도 마라.

Выбирай дело по плечу. На дерево, на которое не сможешь залезть, даже и не смотри.

우물 안 개구리

Ограниченный человек. Лягушка в колодезе.

작은 고추가 맵다.

Мал, да удал. Маленький перчик – острый.

티끌 모아 태산

С миру по нитке – голому рубашка. Из пылинок получается огромная гора.

단어 우물 колодец 개구리 лягушка 티끌 пылинка, соринка 태산 обр. огромная гора; г. Тэсан

연습문제

그분은 어디 놀러 간다든지 친구를 만난다든지 하는 일이 없어요.
운동 좋아하세요? 축구라든지 농구 같은 것들.

연습문제 54. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 몸이 아프거나 무슨 일이 생기면 바로 연락해라.

→ 몸이 아프다든지 무슨 일이 생긴다든지 하면 바로 연락해라.

1. 축구나 탁구 같은 운동 좋아하세요? 2. 돈이 없거나 뭐 먹고 싶은 게 있으면 전화해라. 3. 저는 쉬는 날이면 잠을 자거나 책을 읽으면서 시간을 보내요. 4. 특별히 잘생겼거나 잘나지도 않았는데 웬지 그 남자는 매력이 있어요. 5. 이 작품은 화려하거나 규모가 크지는 않지만 부드럽고 자연스러운 느낌을 줍니다. 6. 건물 안에서 담배를 피우거나 소리를 지르면 안 됩니다.

단어 매력 обаяние, привлекательность 화려하다 пышный, красочный 부드럽다 мягкий; покладистый 자연스럽다 естественный

이걸 오늘 다 끝내자면 빨리 해야겠는데요.

연습문제 55. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 이걸 다 먹으려고 해요 그러려면 시간이 많이 걸리겠어요.

→ 이걸 다 먹자면 시간이 많이 걸리겠어요.

1. 다음 기차를 타려고 해요 그러려면 두 시간 기다려야 돼요. 2. 박사 학위를 받으려고 해요 그러려면 지금보다 훨씬 더 열심히 공부해야 돼요. 3. 결혼을 하려고 해요 그러려면 취직을 안 할 수 없지요. 4. 지붕을 고치려고 해요 그러려면 돈이 상당히 필요하겠는데요. 5. 자세히 설명하

려고 해요 그러려면 너무 길어요. 6. 회사가 나아갈 올바른 방향을 제시하려고 해요 그러려면 우리의 문제를 정확하게 파악해야 돼요.

단어 그러려면(=그렇게 하려면) если собираться поступить так 지붕 крыша 상당히 прилично, изрядно; пригодно, подходяще 나아가다 продвигаться, идти вперёд 올바르다 правильный; верный; праведный 방향 направление 제시하다 предъявлять, показывать 파악하다 воспринимать, постигать

민호는 수박을 얼마나 좋아하는지 수박 한 통을 혼자서 다 먹을 정도야.

연습문제도 <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 그 아이는 머리가 좋아요. 사람들이 천재라고 불러요
→ 그 아이는 사람들이 천재라고 부를 정도로 머리가 좋아요.

1. 그분은 말이 없어요. 하루종일 한 마디도 안 해요. 2. 그 사람은 노래를 잘해요. 처음에 가수인 줄 알았어요. 3. 저는 요새 바빴어요. 잠을 3시간씩밖에 못 잤어요. 4. 우리 선생님은 부지런한 분이예요. 일요일에도 쉬지 않아요. 5. 저는 그때 기운이 없었어요. 손가락도 움직일 수 없었어요. 6. 시장에서는 다양한 종류의 치즈를 팔고 있어요. 어떤 것을 선택해야 할지 몰라요. 7. 그 배우는 인기가 있어요. 사람들이 그 배우가 나온 영화는 무조건 봐요.

단어 말(이) 없다 неразговорчивый 마디 сустав, сочленение; слово 기운 энергия, сила; бодрость 다양하다 разнообразный, многообразный 종류 вид; сорт; порода 무조건 безусловно

그 일로 인해서 우리는 사이가 좀 가까워졌어요.
운전자의 실수로 인한 사고는 저희가 책임지지 않습니다.

연습문제 51. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 전쟁은 많은 사람을 죽였습니다.

→ 전쟁으로 인해 많은 사람이 죽었습니다.

1. 어제밤 화재는 집을 다 태워 버렸습니다. 2. 그분은 우리나라의 여러 가지 문제를 해결했습니다. 3. 강한 추위는 강물을 얼게 했습니다. 4. 그 날의 만남은 우리를 더욱 가까워지게 했습니다. 5. 바르지 못한 자세는 허리를 아프게 합니다. 6. 벽에 난 조그만 구멍이 큰 사고를 나게 했습니다.

단어 화재 пожар 만남 встреча 자세 положение, поза 조그맣다 маленький, крошечный 구멍 дыра, отверстие; нора, ямка

그 청년은 한국 학교에 다니면서 한국말을 배우
는가 하면 집에서 혼자 한자 공부도 한대요.

연습문제 52. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 여름엔 12시에도 밝아요 그런데 겨울엔 4시에도 어두워요.

→ 여름엔 열두 시에도 밝은가 하면 겨울엔 네 시에도 어두워요.

1. 언니는 아무 옷이나 입어요 그런데 동생은 새 옷만 입어요. 2. 이곳에서는 여름에도 스키를 탈 수 있어요 그런데 겨울에도 수영을 할 수 있어요. 3. 그 집 아이는 8살인데 빨래를 해요 게다가 가끔 엄마를 위해 밥도 지어요. 4. 그 회사는 각종 포장 재료를 생산합니다. 그런데 고급 통신 장비도 만들어 냅니다. 5. 그 사람은 밤 늦게까지 일을 합니다. 그런데 낮에는 대학에서 공부를 합니다. 6. 그 회사는 가격을 크게 떨어뜨렸어요. 게다가 새로운 서비스들을 계속 제공하고 있어요.

단어 각종 разный сорт; разного сорта 재료 материал 고급 высший разряд (класс, сорт) 통신 передача информации (сообщения) 장비 оборудование, оснащение 떨어뜨리다 ронять 제공하다 поставлять, снабжать

선미로 하여금 직접 전화하도록 하십시오.

연습문제 ⑤ <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 그 아저씨 때문에 사람들이 안심할 수 있었습니다.

→ 그 아저씨는 사람들로 하여금 안심할 수 있게 해 주었습니다.

1. 선생님 때문에 아들이 자기 문제를 스스로 해결했어요. 2. 그 일 때문에 국민들이 새로운 사실을 알았습니다. 3. 그 지도자 때문에 가난한 사람들이 잘살 수 있었어요. 4. 그 의사 때문에 환자들이 편안하게 치료를 받았습니다. 5. 우리 때문에 손님들이 즐겁게 쉴 수 있었습니다. 6. 그 수업 때문에 학생들이 자기 생각을 자유롭게 표현했어요.

단어 표현하다 выражать

상대방 얘기를 듣고 보면 또 다를 거야.
말로만 듣던 그 선생님을 만나고 보니
정말 훌륭한 분이었습니다.

연습문제 ⑥ <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 그분을 만났습니다. 참 좋은 분이었습니다.

→ 그분을 만나고 보니 참 좋은 분이었습니다.

1. 거짓말을 했습니다. 마음이 편하지 않았습니다. 2. 결혼을 했습니다. 쉽지만은 않았습니다. 3. 그 나라로 갔습니다. 모든 것이 비쌌습니다. 4. 그 사람이 떠났습니다. 다시 만나고 싶은 마음이 생깁니다. 5. 마을에 도착했습니다. 집들이 너무나 적었습니다. 6. 현장에 도착했습니다. 상황이 예상했던 것과 달랐습니다.

단어 마을 селение; деревня 너무나 слишком 현장 место действия (происшествия) 예상 предположение, ожидание 예상(을) 하다 предполагать, предусматривать

철수야말로 진정한 남자예요.

연습문제 61. 다음 말에 대답하십시오.

<보기> 그 일을 그분이 할 수 있을까요?

- 그분이야말로 그 일을 할 수 있어요.

1. 민수가 우리한테 도움이 될까요? 2. 그 사람이 영어를 잘할까요?
3. 그 나라에 과일이 많을까요? 4. 영화가 요리를 잘할까요? 5. 환자들이
운동을 할 필요가 있을까요?

단어 도움이 되다 быть полезным, помогать (о способе, лекарстве и т.д.)

영화는 말없이 웃기만 했습니다.

연습문제 62. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 개는 계속 노는데 시험은 잘 봐요.

→ 개는 놀이만 하는데 시험은 잘 봐요.

1. 할 일이 많은데 계속 자면 어떻게 해? 2. 그 사람은 돈을 계속 모으고
쓰지를 않아요. 3. 제 친구는 책을 계속 사고 읽지는 않아요. 4. 우리는
손을 잡고 숲 속을 계속 걸었어요. 5. 아이는 아까부터 계속 우는데 애
엄마는 어디 갔지?

단어 숲 лес

이번 사고는 완전히 제 탓이에요.

저는 술을 마신 탓에 운전을 할 수 없었어요.

연습문제 63. <보기>와 같이 대답하십시오.

<보기> 술을 마신 탓에 늦었어요?(늦게 잤어요)

- 아니에요, 늦게 잔 탓이에요.

1. 우리가 떠드는 탓에 사람들이 모두 나가 버렸나요? (여기가 너무 더워요.) 2. 너무 피곤한 탓에 안 오셨나 봐요. (다른 약속이 있었어요.) 3. 어제 제가 말 실수를 한 탓에 그분 표정이 좋지 않은 것 같은데요. (집안에 문제가 생겼어요.) 4. 건강을 위해서 걸어 다니시나 보지요? (돈이 다 떨어졌어요.) 5. 학생들의 절반 이상이 이해를 못하는데 수업이 너무 어려운 탓인가요? (학생들이 기초가 튼튼하지 못해요.) 6. 행사 장소를 옮긴 것이 교통이 불편한 탓인가요?(주변에 공간이 부족해요.)

단어 절반 половина 이상 свыше, более; вышеуказанное 기초 основа; фундамент; база 주변 окрестности 공간 пространство

민호가 운전을 잘하데.

방금 방에 가 보니까 정민이가 책꽂이를 만들데요.

방금 방에 가 보니까 정민이가 책꽂이를 만들었데요.

연습문제 10. <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 선영이가 노래를 잘하는 것을 봤어요

→ 선영이가 노래를 잘하데요.

1. 손님들이 많이 오신 것을 봤어요. 2. 그 일이 아주 힘든 것을 알았어요. 3. 선생님은 방에서 쉬시는 것을 봤어요. 4. 어른들이 나가시는 것을 봤어요. 5. 그분이 이미 차를 타신 것을 봤어요. 6. 그 섬에는 파도가 세게 치는 것을 봤어요.

단어 섬 остров 파도 волна

저는 운동을 하다 보면 시간 가는 줄을 몰라요.

조금씩 먹다가 보니 다 먹었네요.

연습문제 ㉔ <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 저는 책을 **읽어요** 그렇게 **하고 있으면** 시간 가는 줄을 몰라요.
→ 저는 책을 **읽다 보면** 시간 가는 줄을 몰라요.

1. 일만 **해요** 그렇게 **하고 있으면** 아이들과 놀아 줄 여유가 없어요.
2. 조용히 **기다려요** 그렇게 **하고 있으면** 사실이 자연히 드러날 거예요.
3. 그 사람은 잘 웃지도 않고 말도 **없어요** 그렇게 **하고 있으니**까 인상이 차갑다는 말을 들어요.
4. 다 쓴 물건도 버리지 않고 활용을 **했어요** 그렇게 **하고 있으니**까 그것이 습관이 됐어요.
5. 문을 자꾸 두드렸어요 그렇게 **하고 있으니**까 무섭게 생긴 아저씨가 문을 열었어요.
6. 아이들과 놀이를 **해요** 그렇게 **하고 있으면** 어릴 때 생각이 납니다.

단어 여유 избыток, остаток (времени, места, душевных сил и т.д.) 드러나다 показываться, обнаруживаться, выявляться 인상 впечатление 차갑다 холодный 활용(을) 하다 применять, использовать 습관 привычка 두드리다 стучать, колотить 놀이 игра

잠은 잘수록 늘어요.

이 과자는 먹으면 먹을수록 맛있네.

연습문제 ㉕ <보기>와 같이 고치십시오.

<보기> 높이 **올라가요** / 기온이 떨어져요.
→ 높이 **올라갈수록** 기온이 떨어져요.

1. 시간이 **지나요** / 더 보고 싶어요.
2. 일이 **많아요** / 일찍 일어나야 돼요.
3. 혼자 **있어요** / 조심해야 돼요.
4. **많아요** / 좋아요.
5. 아이가 **약해요** / 강하게 키워야 돼요.
6. 그분에게 **다가가요** / 사이가 점점 멀어지기만 해요.

단어 다가가다 подходить, приближаться